

MLC Nyhedsbrev nr. 4



Siden sidst

Søfartsstyrelsen har udsendt invitationer til MLC seminar mandag den 10. juni 2013 kl. 10-15. Vi forventer, at der på seminaret vil være lejlighed til at få svar på nogle af de spørgsmål, der trænger sig på.

MLC kræver ikke oversættelse af danske ansættelseskontrakter og overenskomster

Spørgsmålet om hvorvidt der som led i MLC certificeringen består en pligt til, at danske ansættelseskontrakter og danske overenskomster skal oversættes til engelsk har været behandlet ved flere lejligheder. Det er Rederiforeningens holdning, at kravet om oversættelse højst kan udstrækkes til de standardansættelseskontrakter, der eventuelt anvendes samt til de dele af overenskomsterne, der er underlagt havnestatskontrol.

Man kan diskutere, hvornår en ansættelseskontrakt er udtryk for en standard, men benytter man en sådan, er det standarden og ikke den enkelte søfarendes personlige kontrakt, der knytter sig et oversættelseskrav til. Er der i den af rederiet benyttede standard indbygget forskellige individuelle kontraktvariabler, f.eks. vedrørende aflønning, er der ikke noget krav om oversættelse af disse variabler, eftersom de som variabler i sagens natur ikke er udtryk for en standard.

Der er således ikke noget krav om, at den enkelte søfarendes kontrakt skal forefindes på engelsk, eller at danske overenskomster, som der i kontrakten måtte være henvist til i deres helhed, skal foreligge i engelsk oversættelse.

Lever de nuværende/hidtidige kontrakter ikke op til kravene i den kommende bekendtgørelse nr. 238 om arbejdsgiverens pligt til at indgå skriftlig kontrakt med den søfarende om ansættelsesvilkårene, kan eventuelle mangler udbedres gennem udstedelse af et tillæg til den eksisterende kontrakt. Derimod er det ikke nødvendigt at udstede nye kontrakter.

Rederiforeningen er bekendt med, at flere rederier i forbindelse med MLC certificeringen har valgt at ændre kontraktsproget til engelsk og efterlyst engelske oversættelser af de danske overenskomster, der i kontrakterne måtte være henvist til.

En oversættelse af de danske overenskomster vil efter Rederiforeningens opfattelse være udtryk for et unødvendigt ressourceforbrug, hvorfor der ikke umiddelbart er nogen intention om at igangsætte et sådant arbejde. De aftaler og overenskomster, der af andre grunde allerede findes i engelske versioner, vil dog være tilgængelige på medlemsområdet, side om side med de tilsvarende danske. Såfremt der i medlemskredsen måtte være rederier der desuagtet tager initiativ til at oversætte overenskomster hører Rederiforeningen gerne herom.



Rederiforeningen vil i stedet forsøge at indhente "To whom it may concern" erklæringer, underskrevet af vore danske overenskomstparter, der bekræfter, at de indgåede overenskomster ikke indeholder elementer, der er underlagt havnestatskontrol, eller, såfremt det undtagelsesvist måtte forholde sig anderledes, identificere og foranledige sådanne bestemmelser oversat til engelsk.

"Danish MLC Group" på LinkedIn

Medlemstallet har sneget sig op over det halve hundrede, og en enkelt ny diskussion om hvem der skal bære omkostningerne ved overførsel af hyren til udenlandske konti er det blevet til siden sidst. Gruppen kan også benyttes til at kommentere eller anspore til nye emner, der kan tages op i Nyhedsbrevet. Man er også velkommen til at bruge gruppen til at videregive konkret viden, eller oplysninger man har indhentet på et konkret spørgsmål. Eksempelsvis arbejdes der vist nok på en smidig løsning på spørgsmålet om brug af forhyrings- og formidlingstjenester i lande, der ikke har ratificeret MLC – men hvem der driver spørgsmålet og hvad status er, kunne være et oplagt emne for en ny diskussion for gruppen. Er du endnu ikke medlem, kan du blive det ved at klikke på dette link [Danish MLC Group](#).

Nye bekendtgørelser

Siden sidste nyhedsbrev (udgivet den 16. april) har Søfartsstyrelsen udstedt følgende nye bekendtgørelse som følge af MLC.

Nr. 468 – om fortrolighed ved Søfartsstyrelsens behandling af klager.

Bekendtgørelsen fastslår, at klager vedrørende søfarendes arbejds- og levedeforhold, som Søfartsstyrelsen måtte modtage, skal behandles fortroligt, og at styrelsen ikke over for rederen eller arbejdsgiveren må oplyse, hvem der har indgivet klagen, eller at en inspektion foretages som følge af en klage.

Bekendtgørelsen kan ligesom de tidligere udstedte MLC implementerende bekendtgørelser ses på MLC afsnittet på medlemsområdet.